Universitatea
Ştefan cel Mare
Suceava

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	Universitatea „Ştefan cel Mare” Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi şi Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă şi Literatură
Ciclul de studii	Licenţă
Programul de studii	Limba și literatura engleză – limba și literatura germană/limba și literatura română Limba și literatura engleză – limba și literatura spaniolă/ limba și literatura italiană Limba și literaturafranceză – limba și literatura engleză Limba și literatura ucraineană – limba și literatura engleză Conversie Limba Engleză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**CONCEPTE-CHEIE ÎN TRADUCERE (E)**				
Titularul activităţilor de curs	Conf. univ. dr. Daniela Hăisan				
Titularul activităţilor de seminar	Conf. univ. dr. Daniela Hăisan				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C

Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară	DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)	DA

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	14
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	2
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	4
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activităţi (precizaţi):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		• Sală cu videoproiector, acces internet, mijloace de multiplicare a fişelor de lucru
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	• Acces internet, mijloace de multiplicare a fişelor de lucru

5. **Competenţe** specifice acumulate

Competenţe profesionale	• b) Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne • c) Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic • e) Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competenţe transversale	a) Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională;

6. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea gândirii critice şi a evaluării unui text din perspectivă traductologică.
Obiective specifice	• Familiarizarea cu principalele teorii traductologice ce pun accent pe întrepătrunderea teoriei cu practica. • Introducerea terminologiei lingvistice și traductologice de specialitate. • Identificarea şi definirea conceptelor de bază (*adaptation, borrowing, calque, coherence, cohesion, compensation, context, equivalence, fluency, foreignization, free vs. literal translation, register, rewriting, textuality, translatability, transposition* etc.).

7. Conţinuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Translation as a Process and as a Product Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Translation The Role of Translation Translation / Translator Metaphors	2	**Metode:** comparaţia, dezbaterea, problematizarea **Procedee didactice:** exerciţiu, dialog, analiză pe text **Moduri de organizare:** grup, perechi	**Resurse materiale:** videoproiector, dicţionare, fişe de lucru
Source vs. *Target* The Unit of Translation Literal Translation vs. Idiomatic Translation	2		
Translation Techniques: ▪ *Literality* ▪ *Borrowing* ▪ *Calque* ▪ *Transposition* ▪ *Modulation* ▪ *Equivalence* ▪ *Adaptation* ▪ *Omission* ▪ *Addition* ▪ *Compensation*	2		
Common Translation Challenges (I): ▪ Generic Principles of Translation and Translation Problems ▪ Polysemy, Synonymy, Connotation ▪ Figures of Speech ▪ Specific SL Concepts & The Cultural Meaning of Words ▪ False Friends ▪ Collocations ▪ Idioms	2		
Common Translation Challenges (II): ▪ Phrasal Verbs ▪ *-ing* Forms ▪ Tenses ▪ Voice ▪ Modals ▪ Dialect ▪ Prominence ▪ Concordance & Consistency	2		
Terminologies. Translating Food: ▪ Recipes ▪ Menus ▪ Culinary Memoirs	2		
Key-Terms Revisited. Review and Evaluation	2		

Bibliografie

Baker, Mona, 2006 [1992]. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, ediţia a 15-a, London / New York: Routledge

Epstein, Brett Jocelyn, 2009. *What's Cooking: Translating Food*, in *Translation Journal*, vol. 13, no. 3, retrieved from http://translationjournal.net/journal/49cooking.htm (March 2017)

Gambier, Yves; van Doorslaer, Luc (eds.), 2012. *Handbook of Translation Studies*, Volume 3, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Kohn, Ioan, 1983. *Virtuţile compensatorii ale limbii române în traducere*, Timişoara: Editura Facla
Jeanrenaud, Magda, 2006. *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Iaşi: Polirom
Landers, Clifford E., 2001. *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon: Multilingual Matters
Leviţchi, Leon, 2001 [1994]. *Manualul traducătorului (Limba Engleză)*, Bucureşti: Teora
Lungu-Badea, Georgiana, 2012 [2003]. *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, Timişoara: Editura Universităţii de Vest
Nord, Christiane, 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam / New York, Rodopi, (2nd edition), translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow
Palumbo, Giuseppe, 2009. *Key Concepts in Translation Studies*, London: Continuum International
Trosborg, Anna (ed.), 1997. *Text Typology and Translation*, John Benjamins: Amsterdam / Philadelphia
Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean, 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier

Aplicaţii (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Translation	2	**Metode:** comparaţia, dezbaterea, problematizarea **Procedee didactice:** exerciţiu, dialog, analiză pe text **Moduri de organizare:** grup, perechi	**Resurse materiale:** dicţionare, fişe de lucru
Lexical Translation Units Grammatical Translation Units Message Translation Units	2		
Translation Strategies & Techniques	2		
Figures of Speech False Friends Collocations Idioms	2		
Translating Tenses Translating Modals Prominence in Translation	2		
Informative-Expressive Text: *The Pedant in the Kitchen* (Julian Barnes) Expressive Text with Informative Touches: *Girl with a Pearl Earring* (Tracy Chevalier) Mock-informative Text: *Nonsense Cookery* (Edward Lear)	2		
Equivalence in Translation	2		

Bibliografie

Croitoru, Elena, 2004. *Confusables as Translation Traps*, Iaşi: Institutul European
Epstein, Brett Jocelyn, 2009. *What's Cooking: Translating Food*, in *Translation Journal*, vol. 13, no. 3, retrieved from http://translationjournal.net/journal/49cooking.htm (March 2017)
Schäffner, Christina, 2001. *Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches*, Clevedon: Multilingual Matters
Trosborg, Anna (ed.), 1997. *Text Typology and Translation*, John Benjamins: Amsterdam / Philadelphia
Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean, 1995 [1958]. *Comparative Stylistics of French and English*, trans. J. Sager and M-J. Hamel, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 20-27

Bibliografie minimală

Croitoru, Elena, 2004. *Confusables as Translation Traps*, Iaşi: Institutul European
Hăisan, Daniela, *Translation for Beginners: A Workbook*, 2018, 130 p. (format B5, electronic, disponibil la: http://www.litere.usv.ro/biblioteca)
Landers, Clifford E., 2001. *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon: Multilingual Matters
Palumbo, Giuseppe, 2009. *Key Concepts in Translation Studies*, London: Continuum International

8. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Cursul oferă studenţilor o deschidere spre o latură profesională complementară celei didactice, în deplină concordanţă cu exigenţele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul European comun de referinţă* şi în alte documente emise de Consiliul Europei.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Identificarea, etichetarea şi întrebuinţarea procedeelor de traducere.	**Evaluare sumativă orală**	**50%**
Seminar	Participarea activă în procesul de analiză şi de traducere a textelor propuse.	**Evaluare pe parcurs**	**50%**

Standard minim de performanţă
• Folosirea corectă a structurilor specifice limbii române / engleze în procesul traducerii. • Identificarea tipului de text şi a unor strategii de traducere în funcţie de tipul de text.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
28.09.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02.10.2020	